{ } { }

Bakara Suresi 97 GİT

◀ Bakara / 97 ▶



قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَاِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلٰى قَلْبِكَ بِاِذْنِ اللّٰهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرٰى لِلْمُؤْمِنِينَ

Türkçe Transcript
Kul men kâne ‘aduvven licibrîle fe-innehu nezzelehu ‘alâ **k**albike bi-iżni(A)llâhi mu**s**addi**k**an limâ beyne yedeyhi vehuden vebuşrâ lilmu/minîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
De ki: Kim Cibril'e düşmansa iyi bilsin ki o, Allah'ın izniyle evvelce inen kitapların doğruluğunu bildiren, inananlara doğru yolu gösteren ve bir müjdeci olan Kur'an'ı, senin kalbine indirmiştir.

Cibril, Cebreil, Cebrail, Cibrâl tarzlarında da kullanılır. Bu sözün Arapça olmayıp Süryaniciden geldiği ve Süryanicide cebr kelimesinin kul, il, kelimesinin de Allah anlamını ifade ettiği ve bu sözün Tanrı kulu demek olduğu söylenmiştir. (Mecma'ül-Beyan, 1. 71). Tanrı kudreti anlamına geldiğini söyleyenler de vardır. Ahd-i Atıyk'te, Cebrail'in vahiy meleği olduğu, Danyâl bölümünden anlaşılıyor (8, 16). Fakat aynı kitaptan, İsrailoğullarının Mikâil'i daha çok sevdikleri anlaşılmaktadır (12, 1) Fedekli Yahûdilerin bir kısmının, Cebrail bizim düşmanımızdır, bize azapla, harple gelir; Mikâl, bollukla, iyilikle gelir demişlerdi. Bu âyet, bunun üzerine vahyedilmiştir. Cebrail, İslâm inancında, peygamberlere vahiy getiren melektir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
De ki, her kim *(herhangi bir şekilde)* **Cebrail’e düşmanlık eder** *(ve onu incitecek söz ve davranışlar sergiler)* **ise, iyi bilsin ki; Allah’ın izniyle, kendinden öncekileri tasdik edici ve mü’minler için hidayet ve müjde verici olarak Senin kalbine de Kur’an’ı O indirmiştir.** *(Bu nedenle vahye ve Cebrail’e düşmanlıkla, Allah’a iman bir arada barınmayacaktır.)*

Abdullah Parlıyan Meali
De ki: kim Cebrail'e düşmansa iyi bilsin ki; Cebrail Allah'ın izniyle; evvelce inen kitapların doğruluğunu bildiren, inananlara

doğru yolu gösteren bir müjdeci olan Kur'ân'ı senin kalbine indirmiştir.

Ahmet Tekin Meali

Sen: “Cebrâil'e düşman olan, Allah'ın düşmanıdır. Çünkü, Kur'ân'ı Allah'ın bilgisi, planı dahilinde Allah'ın iradesiyle senin kalbine, hafızana, Cebrâil bölüm bölüm indirip yerleştirdi. Daha önceki kutsal kitaplara âit içinde nakledilenleri tasdik eden mü'minlere hidayet rehberi olan ve müjdeler getiren Kur'ân'ı indirdi." beyanımızı insanlara söyle.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 4/150-151; 19/64; 64/4.

Ahmet Varol Meali

De ki: "Kim Cibril'e düşman olursa, (bilsin ki) o bunu (Kur'an'ı) Allah'ın izniyle, daha önce gelmiş olanları doğrulayıcı, iman edenler için de bir hidayet rehberi ve müjde olarak senin kalbine indirdi.

97.Buhari`nin Enes bin Malik (r.a.)`ten rivayet ettiğine göre, Resulullah (a.s.) Medine`ye geldiğinde Abdullah bin Selâm kendine ait bir tarlada hasad yapıyordu. Resulullah (a.s.)`ın yanına giderek, O`na dedi ki: "Ben sana üç şey soracağım ki bunları bir peygamberden başkası bilemez. Kıyamet alametlerinin ilki hangisidir? Cennet halkının ilk yiyeceği nedir? Çocuk neden babasına veya annesine çeker?" Resulullah (a.s.) da: "Bunları az önce Cibril (a.s.) bana bildirdi" diye buyurdu. Abdullah bin Selâm: "Cibril mi?" diye sordu. Resulullah (a.s.): "Evet" dedi. O da: "Bu meleklerden yahudilere düşman olandır" dedi. Resulullah (a.s.) da ona bu ayeti kerimeyi okudu. İbnu Hacer el-Askalani, Fethu`l-Bari`de şöyle söylemiştir: "İfadeden anlaşıldığına göre Resulullah (a.s.) bu ayeti kerimeyi ona karşı, söylediği söze cevap olması amacıyla okumuştur. Bu ise ayeti kerimenin o esnada inmiş olmasını gerektirmez."
Bu ayeti kerimenin iniş sebebi konusunda Abdullah bin Selâm (r.a.)`la ilgili rivayetten başka sahih bir rivayet nakledilmiştir. Ahmed bin Hanbel, Tirmizi ve Nesai`nin Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre, yahudiler Resulullah (a.s.)`a gelerek bazı sorular sordular ve: "Bunları bilirsen senin peygamber olduğunu anlarız" dediler. Resulullah (a.s.) onların sorularını cevaplandırınca: "Bize senin arkadaşının (yani sana vahyi getirenin) kim olduğunu bildir" dediler. Resulullah (a.s.): "Cibril" diye buyurdu. Bunun üzerine onlar: "Cibril savaş, çarpışma ve azap indirendir, o bizim düşmanımızdır. Eğer rahmeti, bitkiyi ve yağmuru indiren Mikail olduğunu söyleseydin muhakkak daha hayırlı olurdu" dediler. Bunun üzerine bu ayeti kerime indi.
Bu ayeti kerimenin iniş sebebi hakkında daha başka rivayetler de nakledilmiştir. Ancak hepsinde yahudilerin değişik vesilelerle Cibril (a.s.)`e düşman olduklarını ifade ettiklerinden bu ayeti kerimenin indirildiği belirtilmektedir. Bu meseleyle ilgili farklı rivayetlere konu olan değişik olaylar değişik zamanlarda meydana gelmiş olabilir. Ancak bütün bu rivayetler tek bir noktada birleşmektedir.

Ali Bulaç Meali

De ki: 'Cibril'e kim düşman ise, (bilsin ki) gerçekten onu (Kitabı), Allah'ın izniyle kendinden öncekileri doğrulayıcı ve mü'minler için hidayet ve müjde verici olarak senin kalbine indiren O'dur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey Rasûlüm söyle: Her kim Cibrîl'e düşman ise, kininden helâk olsun. Gerçekten Cibrîl, daha önce indirilen kitabları tasdik etmekte olan Kur'an'ı, Allah'ın izniyle senin kalbine indirdi; ve Kur'an-ı Kerim, doğru yol gösterici, müminlere derecelerle kurtuluşu müjdeleyicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Söyle: "Kim Cebraile düşmansa, muhakkak bilsin ki; o Cebrail, Allah'ın izniyle bu Kur'anı, mevcud semavi kitapları doğrulayıcı ve inananlar için müjde ve rehber olarak senin kalbine indirmiştir.

Bayraktar Bayraklı Meali
97,98. De ki: "Cebrâil'e düşman olanlar bilsinler ki, Cebrâil Kur'ân'ı senin gönlüne Allah'ın izniyle indirdi. Kur'ân, kendinden önce gelen kitapları doğrulayıcı, müminler için rehber ve müjdedir." Kim Allah'a, meleklerine, peygamberlerine, Cebrâîl'e ve Mîkâil'e düşman olursa, bilsin ki Allah da inkârcıların düşmanıdır.

Besim Atalay Meali (1965)
Cebrail'e düşman olana de ki: «Elinizde bulunan kitabı gerçekleyen, Allahın izniyle, senin gönlüne vahiy eden o; inanı olanlara bu hem kılavuzdur, hem de müjdedir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
De ki: Kim Cebrail'e düşmansa iyi bilsin ki hem senden evvel indirilen kitapların doğruluğunu bildiren hem de inananlara doğru yolu gösteren ve bir müjdeci olan Kur'an'ı Allah'ın izniyle senin kalbine o (Cebrail) indirmiştir.

> *İsrailoğulları; beklediği son peygamber aralarından çıkmayınca peygamberi seçmek ve ona vahyi iletmek sanki tek başına Cebrail'in yaptığı bir işmiş gibi Cebrail'e karşı düşmanlık beslemeye başladılar ve başlarına gelen bütün felaketlerin sorumlusu olarak onu gördüler.*

Cemil Said (1924)
Di ki Cebrâîl'in düşmanı kim olabilir? Allâh'ın izniyle kendinden evvel gelen kütüb-ü mukaddeseyi tasdîk iden ve mü'minlere güzel havâdis tebşîr iyleyen Kur'ân'ı senin kalbinin üzerine koyan odur.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
De ki, "Cebrail'e düşman olan kimse Allah'a düşmandır", çünkü O, Kuran'ı Allah'ın izniyle kendinden öncekini tasdik ederek, yol gösterici ve inananlara müjdeci olarak senin kalbine indirmiştir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
De ki: "Her kim Cebrail'e düşman ise, bilsin ki o, Allah'ın izni ile Kur'an'ı; önceki kitapları doğrulayıcı, mü'minler için de bir hidayet rehberi ve müjde verici olarak senin kalbine indirmiştir."

Diyanet Vakfı Meali

De ki: Cebrail'e kim düşman ise şunu iyi bilsin ki Allah'ın izniyle Kur'an'ı senin kalbine bir hidayet rehberi, önce gelen kitapları doğrulayıcı ve müminler için de müjdeci olarak o indirmiştir.

Rivayete göre Fedek hahamlarından Abdullah b. Suriye Peygamberimizle münakaşa etmiş, kendisine vahyi kimin getirdiğini sormuş, «Cebrail» deyince «O bizim düşmanımızdır. Başkası getirseydi iman ederdik» demiştir. Bunun üzerine bu âyet inmiştir.

Edip Yüksel Meali

Şunu de: "Kendinden öncekileri doğrulayıcı, inananlara yol gösterici ve müjde olarak ALLAH'ın izniyle bunu kalbine indiren Cibril'e her kim düşman olursa,

---

Elmalılı Hamdi Yazır Meali

Söyle; her kim Cebrail'e düşman ise iyi bilsin ki, Kur'ân'ı senin kalbine Allah'ın izniyle kendinden önceki vahiyleri onaylayıcı, müminlere hidayet ve müjde kaynağı olmak üzere o indirdi.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Söyle, her kim Cibrile düşman ise bilsin ki o, o Kur'anı senin kalbin üzerine Allahın iznile indirdi, önündekileri tasdıklayıcı ve mü'minlere bir hidayet ve bişaret olmak için

---

Erhan Aktaş Meali

De ki kim Cibrîl'e[1] düşmansa, bilsin ki O[2] onu[3] iki eli arasındakileri[4] tasdik edici ve müminler için bir hidayet ve müjde olarak; Allah, bilgisi dâhilinde5 senin kalbine çokça indirdi.

1– "Allah'ın düzeltici, onarıcı olan vahyine. "Cibrîl, düzeltici, onarıcı ve düzenleyici olan vahiy" demektir. Cebr sözcüğü; zorlamak, tamir etmek, düzeltmek; kırılmış, bozulmuş şeyleri onarıp tekrar işe yarar hale getirmek" demektir. Hükümdarlara cebbar denmesinin nedeni, insanları dilediği işe zorlamasından ya da onların işlerini düzeltmesinden dolayıdır. "Cibril, cebr ve îl sözcüklerinden oluşmuş bir isim tamlamasıdır. Îl sözcüğü eski Arapçada Allah demektir. Tamlama şeklindeki "Cibr-îl veya Cebra-îl sözcükleri ise Allah'ın gücü, onarması, düzeltmesi ve düzenlemesi anlamına gelmektedir. Bu iki sözcüğün bir araya gelmesiyle oluşan isim tamlaması, "Allah'ın düzeltici, düzenleyici olan vahyi" anlamına gelmektedir. Zira vahiy; bozulan, sapkınlaşan toplumları yeniden onarmak, düzeltmek için gönderilmiştir. Cebr sözcüğü kırılmak anlamına gelen kesr sözcüğünün karşıtıdır. Bu da kırılan bir şeyin onarılması demektir. Zamirler doğru isimlere gönderildiğinde de görülecektir ki Cibril indiren değil, indirilendir. Ayrıca Kur'an'ın bizzat Allah tarafından indirildiği yüzlerce ayette belirtilmektedir. İsraîl, İsmaîl, Azraîl vb. isim tamlamaları da bu tür tamlamaya örnek verilebilir. Birçok ayette vahyin Allah tarafından doğrudan indirildiği bildirilmesine rağmen, Cibrîl'e "vahiy meleği" denmesi doğru değildir. (Örneğin 2:23,90,99; 3:3; 4:136;7:196; 15:9, 16:44,89; 17:106; 18:1; 42:17: 76:23) 2- O/Allah. 3- Onu/Cibrîl'i. "o" ve "onu" zamirleri üçüncü şahıs zamirleridir. Ayetteki "onu" zamiri, ayetin kendi içindeki "Cibrîl" sözcüğüne dönmektedir. "Bilsin ki şüphesiz O" ifadesindeki "O" zamiri ise Allah'ı göstermektedir. Yani Cibrîl indiren değil, inendir. 4- Ehli Kitap'ın yanında bulunan Kitapları. 5. "Allah'ın izni ile", terkibi

Allah'ın bilgisi dâhilinde, Allah'ın bilgisi gereği gibi anlamlara da gelmektedir.

Hasan Basri Çantay Meali
(Habîbim) de ki: «Kim Cebrâîle düşman olursa» (kahrından gebersin!). Çünkü kendinden evvelki (Kitab) ları tasdik edici (ve doğrultucu) ve mü'minler için ayn-ı hidâyet ve müjde olan (Kuran) ı Allahın izni ile senin kalbinin üstüne o indirmişdir.

Hayrat Neşriyat Meali
(Ey Resûlüm!) De ki: "Kim Cebrâîl'e düşman ise,(2) artık şübhesiz (bilsin) ki onu (o Kur'ân'ı) senin kalbine, Allah'ın izniyle, kendinden önceki (kitab)ları tasdîk edici ve mü'minler için bir hidâyet ve müjde olmak üzere o (Cebrâîl) indirmiştir."

(2)Yahudiler Resûl-i Ekrem (asm)'a: "Sana gökten hangi melek geliyor?" diye sordular. Aleyhissalâtü Vesselâm Efendimiz: "Cebrâîl (as) geliyor. Çünki O, Allah'ın gönderdiği peygamberlerin hepsinin dostudur" buyurdu. Bunun üzerine yahudiler: "O bizim düşmanımızdır. Çünki O, bize azab, savaş ve şiddet getirir. Eğer rahmet, yağmur ve nebâtları getiren Mîkâîl (as) olsaydı sana îmân ederdik!" demeleri üzerine bu âyet nâzil olmuştur. (Nesefî, c. 1, 111)

İlyas Yorulmaz Meali
Deki "Senin kalbine Allah'ın izniyle, önceki indirilmiş vahiyleri doğrulayıcı olan, yol gösterici ve inananlara müjdelerle dolu kitabı indiren, Cibril'e kim düşman olabilir ki?".

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
De ki: « Herkim Cebrail'e düşman ise bilsin ki Kur'an'ı Allah'ın dileği ile gönlüne bildiren bu Cebrail'dir. O Kur'an ki kendinden öncekileri doğrulayıcı, hem de inananlar için doğru yolu göstericidir, müjdeleyicidir.»

İsmail Hakkı İzmirli
De ki herkim Cebrail/e öfkelenirse ne yapar? [6] Çünkü Cebrail Kur/anı kalbine, [7] önlerindeki Kitabı [8] tasdik ederek, mü/minlere mahz-ı hidayet ve beşaret olarak Allahın izni ile indirdi.

[6] Ne yapar? Cebrail memurdur, elinde ne vardır? Cebrail'e düşman olmanın veçhi nedir? Cebrail'e düşman olan benim de düşmanımdır.
[7] Emri ile, iradesi ile, sühulet vermesiyle.
[8] Tevrat'ı veya nâzil olmuş Kitapları.

Kadri Çelik Meali
De ki: "Cebrail'e düşman olan kimse (bilsin ki) o, Kur'an'ı, Allah'ın izniyle kendinden öncekini onaylayıcı ve iman edenlere ise hidayet edici ve müjdeleyici olarak senin kalbine indirmiştir."

Mahmut Kısa Meali

Ey Muhammed! Son ilâhî vahyi kendi ırklarından olmayan birine indirdi diye vahiy meleği hakkında kötü sözler söyleyen o Yahudilere **de ki:**
“Her kim, kendisinden önceki ilâhî vahiy**leri onaylayıcı, inananlara da yol gösterici ve müjde olmak üzere onu** —yani Kur’an’ı— **Allah’ın izniyle senin kalbine indirdi diye Cebrail’e düşmanlık beslerse,”**

Mahmut Özdemir Meali
De ki: -“Kim Cebrail’e düşman olursa, şüphesiz ki, Müminler için müjde ve hidayet olmak üzere, önündekileri onaylayıcı olarak onu senin kalbine Allah’ın izniyle o indirdi”.

Mehmet Çakır Meali
Resulüm! Onlara şunu söyle: “ *Cibril'e düşman olanlar bilsinler ki Cibril, Kuran’ı, Allah'tan alıp senin kalbine indiren melektir. Kuran ise öncekileri doğrulayıcı, önderliği yanı sıra müminleri rahatlatıcı bir kitaptır.*

Mehmet Çoban Meali
Yahudiler Cebrail’e düşman oldular! Cebrail bizden birine elçilik getirmesi gerekirken başka topluluktan birine elçiliği verdi dediler. Sırf bu nedenle Cebrail’e düşman oluyorlar; öyle mi? Öyleyse onlara de ki: "Her kim Cebrail’e düşman ise, bilsin ki; Cebrail Allah’ın izni ile Kur’an’ı, önceki kitapları doğrulayıcı, Müminler için hidayet rehberi ve müjdeci olarak senin kalbine yazmıştır. Rabbin elçiliği kime vereceğini onlara sormaz. Kitabı hangi topluma göndereceğini onlara sormaz! Rabbin dilediğini elçi seçer, dilediği topluma kitap gönderir! Bu seçim onların isteğine bağlı değildir!"

Mehmet Okuyan Meali
De ki: “Kim Cebrail’e düşmansa (şunu iyi bilsin ki), Allah’ın izniyle onu (Kur’an’ı) senin kalbine, [*] kendisinden önce gelen (kitapların aslını) doğrulayıcı, bir rehber ve müminler için bir müjde olarak o indirmiştir. [*]

> *Bu cümle vahyin Hz. Muhammed’in kalbine indirildiğinin delilidir. Benzer mesaj: Şu‘arâ 26:193-194.,Yüce Allah ayetin bu kısmında vahyini sahiplenmekte, meleğin görevini aktarmakta ve vahyin Hz. Muhammed’in kalbine indirildiğini bildirmektedir.*

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!): “Cebrâîl’e[1] kim düşman olursa, (şunu iyi bilsin ki) gerçekten o (Kitabı,)[2] Allah’ın izniyle kendinden önceki (kitapları) doğrultmak, Müslümanlara hak yolu göstermek ve (cenneti) müjdelemek için senin kalbine indiren Odur.”[3] de.

> *1 Cebrâîl-Cibrîl: “Cibr” ve “il” kelimelerinden oluşan İbranîce bir kelimedir. İbranîcede “cibr” kul, “il” de Allah’ın isimlerinden biri olmakla; Abdullah gibi “Allah’ın kulu” demektir. Terim olarak ise: Peygamberlere vahiy getiren meleğin ismidir ve; “karşısında hiç bir*

kuvvetin durmasına imkân olmayan, her yönüyle her meleğin, her kuvvetin, her rûhun üzerinde bulunan bir melek," anlamını ifade etmektedir. Bu meleğe; "ruh, rûhullah, rûh'ül- emin ve rûh'ül-kudüs" de denilmiştir. Arapçada; cebreîl, cebreil, cebril, cibrîl, cebraiyl, cebrâîl, cebral, cebrin şeklinde de telaffuz edilmektedir. Batı dillerindeki gabriyel, gabraiyl, gabril isimlerinin aslı da buraya dayanmaktadır.
2 Yani Kur'an-ı Kerim'i…
3 Bu ve bundan sonraki üç âyetin indiriliş sebebi ile ilgili bazı rivâyetler varsa da en kuvvetli olanı şöyledir: Peygamberimiz Medine'ye hicret edince, Fedek Yahudilerinin âlimlerinden Abdullah b. Suriya'nın Peygamberimize bazı sorular sorduktan sonra: "Sana hangi Melek, geliyor da Allah'ın söylediklerini iletiyor?" demesi üzerine Efendimiz: "Cebrâîl" buyurmuşlardı. Bunun üzerine o Yahudi: "O, bizim düşmanımızdır, o savaş ve şiddet getirir. Bizim elçimiz olan melek, Mikail'dir. O ise, müjde, ucuzluk ve bolluk getirir. Sana gelen melek o olsa idi, biz sana iman ederdik." demesi üzerine bu âyet nazil olmuştur. (Özetle- Ahmet b. Hanbel)

Muhammed Esed Meali
[EY PEYGAMBER, onlara] şunu anlat: Kim ki, Allah'ın izniyle senin kalbine, önceki çağlarda indirilenleri doğrulayan, inananlara bir muştu ve rehber olan bu [ilahî kelâm]ı indirdiği için Cebrail'e düşmanlık besliyorsa;

Mustafa Çavdar Meali
De ki: "Kim Cibril (Cebrail)'e düşman ise bilsin ki Allah'ın izniyle, daha önceki kitapları doğrulayan müminler için bir rehber ve müjde olan Kuran'ı senin kalbine o indirmiştir." 16/2, 26/192, 25/24, 81/23

Mustafa İslamoğlu Meali
(EY NEBİ!) De ki: "Kim Cibril'e[179] düşmansa, iyi bilsin ki o senin kalbine[180] vahyi, önündekini (özü itibarıyla) doğrulayan bir rehber ve inananlar için de bir müjde[181] olarak, Allah'tan aldığı izin sayesinde indirmiştir.[182]

[179] Cibrîl (Cebrail) rasullere vahiy getiren melektir. Yahudi ve Hıristiyan kaynaklarında Gabriel sözcüğüyle ifade edilir. Bu kelime "güçlü insan" anlamındaki geber ile "Tanrı" anlamındaki îl kelimelerinin birleşiminden oluşmuştur. Allah Rasûlü'nün onunla olan ilişkisinin tartışılmaması istenir: "Şimdi siz ne gördüğü hususunda onunla tartışacak mısınız?" (53:12). Cebrail, insan idrakinin kavramaktan âciz olduğu aşkın hakikatlerden biri olan melekler âlemine ait bir varlıktır ve bu alan iman alanıdır. Kimi filozofların ve sûfilerin Cebrail'i rasulün zihnî tasavvurlarının sembolik bir ifadesi olarak nitelemesi naslarla çelişen hevai bir yorumdur. Eğer tevil edilmezse, Cebrail'in Hz. Lût, Hz. İbrahim ve Hz. Meryem'e insan sûretinde göründüğü Kur'anî bir hakikattir (11:69,77; 15:51, 68; 19:17). [180] Allah Rasûlü'nün kalbi vahyin iniş üssüdür. 'Alâ edatı istîlâ içindir ve vahyin Allah Rasûlü'nün kalbini tamamıyla kuşattığı anlamını katar. O kalp bir güneş mesabesinde olan vahyin ışığını alıp insanlara yansıtan Ay'a benzer. Gün ışığı Ay'ı bir yanıyla kaplarken vahyin ışığı rasulün kalbini her yandan kaplar. Âyetteki "senin kalbine" formu, Kur'an'ın kaynağının Allah Rasûlü değil, Allah olduğuna delâlet eder. [181] Bu cümleyi, söz diziminde hiç tasarruf yapmadan çevirdik. Buna göre, Kur'an tüm insanlar için bir rehber, insanlar arasından onun rehberliğini kabul edenler için de bir müjdedir. [182] Zımnen: Aslında siz Cebrail'e düşman olmakla onu

görevlendiren Allah'a düşmanlık ediyorsunuz. Zira Cebrail'in Allah'tan aldığı mesajı kime götüreceğine kendisi değil Allah karar verir. O, sadece bir elçidir ve elçiye zeval olmaz.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
De ki: «Her kim Cibrîl'e düşman olmuş ise (kahrolsun).» Çünkü Kur'an'ı önündeki kitapları musaddık ve mü'minler için bir hidâyet ve bir beşaret olmak üzere Allah Teâlâ'nın izniyle senin kalbin üzerine indiren, şüphe yok ki O'dur.

Suat Yıldırım Meali
De ki: "Kim Cebrâil'e düşman ise iyi bilsin ki, bu Kur'ân'ı daha önceki kitapları tasdik etmek, inananlar için bir rehber ve müjde olmak üzere, Allah'ın izniyle senin kalbine o indirmiştir. [4, 150-151; 19, 64; 66, 4] {KM, Daniel 8, 16-26; 9, 21-27; Luka, 1, 26-37}

Süleyman Ateş Meali
De ki: "Allah'ın izniyle Kur'an'ı kendinden öncekini doğrulayıcı ve inananlara yol gösterici ve müjdeci olarak senin kalbine indirdiği için, kim Cebrail'e düşman olursa,

---

Süleyman Tevfik (1927)
(Yâ Muhammed) Kendinden evvelki kitâbları tasdîk idici ve mü'minleri hidâyete götürici ve (cennet ve sevâb ile) müjdeleyici Kur'ân'ı Allâh'ın izniyle senin kalbine indirdiğinden dolayı Cebrâîl'e düşman olanlara söyle ki:

Süleymaniye Vakfı Meali
De ki "Cebrail'e kim düşmanlık ederse bilsin ki öncekileri onaylayıcı bir rehber olan ve inanıp güvenenlere müjde veren bu kitabı o, senin kalbine Allah'ın izni ile indirmiştir."

Şaban Piriş Meali
De ki: -Cebrail'e düşman olan bilsin ki O, daha önceki kitapları doğrulayan, mü'minler için yol gösterici ve müjde olan Kur'an'ı Allah'ın izniyle senin kalbine indirmiştir.

Ümit Şimşek Meali
De ki: Kim Cebrail'e düşman ise, bilsin ki, senin kalbine Kur'ân'ı Allah'ın izniyle, daha öncekileri doğrulayıcı ve mü'minler için hidayet ve müjde olarak o indirmiştir.(49)

(49) Yahudiler, kendilerine savaş emri ve azap getirdiği için Cebrail Aleyhisselâma karşı düşmanlık besliyor, Mikâil'in ise rahmet ve bereket getirdiğini söyleyerek, Kur'ân'ı Mikâil'in getirmesini istiyorlardı. (Müsned, 1:274.)

Yaşar Nuri Öztürk Meali
De ki: "Kim Cebrail'e -ki o, Allah'ın izniyle Kur'an'ı kendinden öncekini doğrulayıcı, inananlara yol gösterici ve müjde olarak

senin kalbine indirmiştir- düşman kesilirse,

Eski Anadolu Türkçesi
eyit “her kim olurise düşmān cebreyil’e pes bayıķ ol indürdi anı ya'nį ķur’ān’ı göñlü üzere Tañrı destūrı-y-ıla girçek dutıcı-y-iken anı kim ileyindedür ya'nį ilergi kitāblar; dahı ṭoġru yol iken dahı muştılamaķ iken mü’minlere.”

Satır Altı Meal (1534)
Eyit yā Muḥammed: Kim ki düşman olsa Cebrā’īle, pes ol indürdi Ḳur’ānısenüñ yüregüñ üstine Tañrı Ta‘ālā buyruġı-y-la.

Girçekleyici, ileyince ge-len kitābları Doġrı yol gösterici, muştılayıcı, daẖı mü’minlere cenneti.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Cəbrailə düşmən olan kimsəyə de ki, onu (Qur’anı) özündən əvvəlkiləri (Tövratı və İncili) təsdiqləyici, mö’minlər üçün isə hidayət və müjdəçi olaraq Allahın izni ilə sənin qəlbinə o nazil etmişdir.

M. Pickthall (English)
Say (O Muhammad, to mankind): Who is an enemy to Gabriel! For he it is who bath revealed (this Scripture) to thy heart by Allah's leave, confirming that which was (revealed) before it, and a guidance and glad tidings to believers;

Yusuf Ali (English)
Say: Whoever is an enemy(101) to Gabriel-for he brings down the (revelation) to thy heart by Allah.s will, a confirmation of what went before, and guidance and glad tidings for those who believe,-

101 A party of the Jews in the time of Muhammad ridiculed the Muslim belief that Gabriel brought down revelations to Muhammad Al Mustafa. Michael was called in their books "the great prince which standeth for the children of thy people": (Daniel, 12:1). The vision of Gabriel inspired fear (Daniel, 13:16 -17).

But this pretence-that Michael was their friend and Gabriel their enemy-was merely a manifestation of their unbelief in angels, Prophets and Allah Himself; and such unbelief could not win the love of Allah. In any case it was disingenuous to say that they believed in one angel and not in another. Muhammad's inspiration was through visions of Gabriel. Muhammad had been helped to the highest spiritual light, and the message which he delivered and his spodess integrity and exemplary life were manifest Signs which every one could understand except those who were obstinate and perverse. Besides, the verses of the Qur'an were in themselves reasonable and clear.